## メジボプ,アダムズ,クリンガー著

自閉症の理解 (学苑社,1999)

Autism: Understanding the Disorder, Plenum Publishing Corporation, 1997

この本はTEACCHディレクターによる、とてもコンパクトで有用な本です。私の施す修正が間違っていないと すれば、読者の役に立つことでしょう。念のために申し添えますが、訳者を貶めるつもりは毛頭ありません。

頁	行	原文	日本語版	拙訳
20	20	Rutter(1978b) provided a	Rutter(1986)は ,精神分	ラター(1978b)は ,ある治療
		convincing rebuttal of other	析的治療によらなくても効	技法の有効性を示すことは
		common notions in	果が上ることを示し,精神	必ずしもその理論的基盤を
		psychodynamic theory when	分析に批判を加えた。す	立証するものではないと力
		he stressed that	なわち ,精神療法では自	説して ,精神力動理論がよく
		demonstration of effectiveness	閉症が良くならないことを	持ち出すその他の概念に対
		in a treatment technique does	もって,自閉症は心因性	して ,説得力ある反論を展
		not necessarily substantiate	の病気ではない ,と主張	開した。ベッテルハイムの主
		its underlying theoretical	したのである。	張に反論し,精神療法に効
		basis. Contrary to Bettelheim's		果があるということが ,自閉
		assertion, Rutter claimed		症の心因説を証明するもの
		effective psychotherapeutic		ではないというのがラターの
		methods did not prove that		主張であった。
		autism was psychogenically		
		caused.		
23	20	This absence of nystagmus,	眼振は ,平衡器の機能不	この眼振の欠如は ,平衡器
		the sensations that follow	全によって起こるものだ	の機能不全によるもの
		disturbances of equilibrium,	が ,自閉症児はこの眼振	で,
		suggests a dysfunction in the	が起こらず,迷路系の機	
		vestibular system, which is	能異常 ,ひいては脳幹に	
		regulated in the brain stem.	問題があることを表して	
			いる。	
37	1	math	スポーツ	算数
41	21	Motor mannerisms	常同的で反復的な数奇的	常同反復動作
			運動	
46	2	Stereotyped and repetitive	常同的で反復的な数奇的	常同反復動作
		motor mannerisms	運動	

47 6	did not follow another person's gaze	目を合わせることがな く,	他者の視線を追うことがなく
51 16	it did not appear in the American Psychiatric Association(APA) diagnostic series until 1980,	アメリカ精神医学会に , 自閉症」という記載は認	1980 年まではアメリカ精神 医学会の診断分類に,咱 閉症」という記載はなかった。
51 17	the National Society for Autistic Children(NSAC) NSAC	世界自閉症協会 (2箇所)	全米自閉症協会
55-57	pervasive	広範性 (以後何箇所モデ テクル )	広汎性
57 6	Autism Spectrum Disorder	「自閉性障害」(Autism Spectrum Disorder)	<b>曽間性スペクトラム障害</b> 」
57 16	DSM-IV lists the prevalence of autism at two to five cases per 10,000 people.	自閉症の発生率は人口 1 万人に 1~2人だという。	DSM-IV では,自閉症の有 病率を1万人に2から5人と している。
58 2	One confounding factor in prevalence studies is the sampling method. Not all studies actually investigate the total population. Some prevalence studies look for people who have already been diagnosed with autism or who seem to have similar difficulties by contacting clinics, hospitals, and schools. These studies may find a lower prevalence of autism because of a failure to detect people who have not sought services for autism or who have been misdiagnosed.		1つがサンプル収集法である。すべての研究が全人口をくまな、調べているとはかぎらない。有病率調査の中には、すでに自閉症と診断された人や、診療所で同じないとうな問題がありそうな問題がありそうな。このような調査では、有病率が低く出ることがある。なぜなら自閉症向けのサービスを求めたことのない人や、誤

59	18	Prevalence in Siblings	同朋発生率	同胞有病率
	19	The 1989 UCLA-University of		1989 年 ,UCLA たユタ大学
		Utah epidemiological study	が 行 なった 疫 学 調 査	が共同で行なった疫学調査
		l a constant d'acceptant d'acc	で,	で,
60	1	Interestingly, these	初めに生まれた自閉症児	初めに生まれた自閉症児が
		researchers found that if the	が男児だった場合 ,下の	 男児だった場合 ,下の子が
		first child with autism is a boy,	子が自閉症になる確率は	自閉症になる確率は7%だ
		the chance of each sibling born	7%だが ,上の子が女児	が ,自閉症の第 1子が女児
		after that child having autism	だった場合は ,14.5%だ	だった場合 ,下の子が自閉
		is 7%. If, on the other hand,	という。この結果は ,自閉	症になる確率は 14.5%だと
		the first child with autism is a	症児をもっている両親か	いう。自閉症児がいる親に
		girl, the recurrence risk in	ら遺伝相談を受けた場合	は遺伝カウンセリングを行な
		siblings is 14.5%. The	大変参考になる。	うことを研究者は強く勧めて
		investigators suggested that		いる。
		genetic counseling for parents		
		who have already had a child		
		with autism should be strongly		
		encouraged.		
	4	the UCLA-University of Utah	UCLA	UCLA-ユタ大
	11	Therefore, it is not the	自閉症に限って性差が認	自閉症に限って性差が認め
		direction of the gender	められるわけではない。	られるわけではないが ,そ
		imbalance in autism that is		の差が大きいことが特異で
		unusual, but rather its size.		ある。
	21	males show greater genetic	男児の方が遺伝負因をも	男性の方が遺伝的変異 (ば
		variation	ちやすい	らつき)が大きい
63 -	多	pervasive developmental	広範性発達障害	広汎性発達障害
		disorders		
79	13	IQ scores that are up to 50	50 点以上の IQ 得点の開	最大 50 点までの IQ 得点の
		points apart	<u>ੇ</u>	開き
80	14	siblings of autistic children	他のきょうだい達は	自閉症児の兄弟姉妹
		did not differ from siblings of	健常である。	はダウン症児の兄弟姉妹と
		children with Down's		異ならない。
		syndrome.		
	17	Phenotype	遺伝子のもつ意味	表現型

predisposes a person to a broad array of cognitive-social disorders and a separate set of causal factors is involved in the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 5 the echolalia that the behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  106 In their seminal study, Baron-Cohen 5 (1985) is a size of causal tity. Alto a size of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 In their seminal study, Baron-Cohen 5 (1985) is a size of causal factors condition to the more serious disorder of autism. This second a separate set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 In their seminal study, Baron-Cohen 5 (1985) is a size of causal factors and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.					
broad array of cognitive-social disorders and a separate set of causal factors is involved in the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 コーサの危機 コーサのも機 エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在 は抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在 は、人とのやりとりの場で 意味論的 語用論 的なアプローチが重視さ れている。 はアプローチが重視されている。 誤解を拭えないている。 は いる。 は		23	one set of causal factors	ある組み合わせでは広範	ある原因の組み合わせでは
disorders and a separate set of causal factors is involved in the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 コープリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在 はのいますをものとして否定的に捉えられてきた。現在 はの中でのの体性 and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared			predisposes a person to a	な認知・社会性障害が生	広範な認知・社会性障害が
causal factors is involved in the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105   1   One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.    4   identity crisis   自我の危機   同一性の危機   コーナーである。   同一性の危機   コーナー・ボール・ボール・ボール・ボール・ボール・ボール・ボール・ボール・ボール・ボー			broad array of cognitive-social	じ,残りの組み合わせか	生じ,別の原因の組み合わ
the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 コラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在ないではいる。は、人とのやりとりの場であいるは、interaction are often overlooked and misunderstood.  106 は the transition to the more serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 は (力は、言語能力と認知 カの不均衡なプロフィーである。 106 は (力は、言語能力と認知 カの不均衡なプロフィーである。 同一性の危機 エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきたのに捉えられてきたのに捉えられてきたが、現在でも社会的交流の場で意味論的・語用論的な問的なアプローチが重視されている。かは、人とのやりとりの場であいます。 ないようなは、人とのやりとりの場であいます。 ないようなは、人とのやりとりの場であいます。 ないようなは、人とのやりとりの場であいます。 ないようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようないこいる。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりとりの場であいます。 またいようなは、人とのやりといの場では、人とのやりといの場では、人とのやりといのもは、人とのやりといのようなは、人とのやりといのようなは、人とのやりといのようなは、人とのやりといのようなは、人とのやりといのようなは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人とのやりといるとは、人は、人とのやりといるとは、人は、人とのやりといるとは、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は、人は			disorders and a separate set of	らはもっと深刻な自閉症	せによってはもっと重度の障
serious disorder of autism. This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 コーピの危機 エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否は をthe echolalia that the behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  109 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared			causal factors is involved in	が生じる。後者は ,先天	害である自閉症が生じる。
This second set of causal factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在 to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  106 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  107 2 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared  108 2 6 日標症の最も顕著な特徴 は、言語と認知の面に 力は、言語能力と認知力の不均衡なプロフィーである。  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) のセミナーで、・・・ の独創性に富んだ研究で、・・・・ の独創性に富んだ研究で、・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・			the transition to the more	異常や環境因子によって	後者の原因の組み合わせ
factors could be either an additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機  5 the echolalia that the behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  106 1 One of the most striking 自閉症者の最も顕著な特徴 は、言語と認知の面に 現れている。 カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カス・カ			serious disorder of autism.	生生じる。	は ,付加的な遺伝的異常や
additional genetic abnormality or an environmental event.  105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 コー性の危機 コーサックを表して は抑制すべきものとして は抑制すべきものとして ない extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  106 1 One of the most striking 自閉症者の最も顕著な特徴 は、言語と認知の面に 現れている。 カーサの不均衡なプロフィーである。 コーサの危機 コーサックである。 コーサックである。 コーサックである。 コーサックである。 コーサックである。 コーサックである。 コーサックである。 コーサックである。 コーサックでは、行動療法で は、抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。 現在 からに捉えられてきた。 現在 は、人とのやりとりの場で 意味論的・語用論的な問 がよく見落とされ誤解され いる。 コーチが重視されているため、このような 誤解を拭えないでいる。 コーチが重視されているため、このような により落とされ誤解されている。 コーチが重視されているため、このような により落とされに関節では、いる。 コーチが重視されているため、このような により落とされに関節で、・・・・ の独創性に富んだ研究のは、このなりは、このなりは、このなりは、このなりは、このなりは、このなりは、このなりは、このなりには、このなりは、このなりは、このなりは、このなりに			This second set of causal		環境因子ということもありう
or an environmental event.  105 1 One of the most striking 自閉症者の最も顕著な特徴は、言語と認知の面に uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否認をいます。 はいます。			factors could be either an		<b>ప</b> 。
105 1 One of the most striking characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 エコラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在 to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked misunderstood.  106 可能 如果			additional genetic abnormality		
characteristics of autism is the uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 コラリアは、行動療法では抑制すべきものとして否定的に捉えられてきた。現在のは、力の不均のなりの場で、の場で意味論的・語用論的な問的なアプローチが重視されているため、このような関解を拭えないでいる。  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared			or an environmental event.		
uneven profile of language and cognitive abilities.  4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 エコラリアは ,行動療法で は抑制すべきものとして 否定的に捉えられてきた は抑制すべきものとして 否定的に捉えられてきた 的に捉えられてきた。現在 and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared  120 力の不均衡なプロフィーである。  131 力の不均衡なプロフィーである。  132	105	1	One of the most striking	自閉症者の最も顕著な特	自閉症の最も顕著な特徴の
cognitive abilities.   である。   1   1   1   1   1   1   1   1   1			characteristics of autism is the	徴は ,言語と認知の面に	1つは ,言語能力と認知能
4 identity crisis 自我の危機 同一性の危機 5 the echolalia that the behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood. 119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared 同我の危機 1コラリアは ,行動療法で 1コラリアは 1コラリア			uneven profile of language and	現れている。	力の不均衡なプロフィール
the echolalia that the behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared  Tコラリアは ,行動療法で 抑制すべきものとして 否定 かに捉えられてきた。現在 は、人とのやりとりの場で 意味論的 語用論 かよく見落とされ誤解され がよく見落とされ誤解され いる。  Baron-Cohen et al. (1985) のセミナーで , の独創性に富んだ研究 で ,			cognitive abilities.		である。
behaviorists so carelessly tried to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared  behaviorists so carelessly tried tuple in the properties of the properties o		4	identity crisis	自我の危機	同一性の危機
to extinguish. Today semantic and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared  Tare of the properties of the propert		5	the echolalia that the	エコラリアは ,行動療法で	エコラリアは ,行動療法では
and pragmatic difficulties in social interaction are often overlooked and misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) compared  が ,現在でも社会的交流 は,人とのやりとりの場で 意味論的 ・語用論的な問 がよく見落とされ誤解され れているため ,このような いる。  おおいまで、 は 人とのやりとりの場で 意味論的 ・語用論的な問 がよく見落とされ誤解され れているため ,このような いる。  おおいまで表現している。  おり、現在でも社会的交流 は,人とのやりとりの場で 意味論的 ・語用論的な問 がよく見落とされ誤解され れているため ,このような いる。  おおいまでは、 この独自性に富んだ研究 の独自性に富んだ研究 で ,			behaviorists so carelessly tried	は抑制すべきものとして	抑制すべきものとして否定
social interaction are often overlooked and misunderstood.  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen et al. (1985) Compared  の場で意味論的・語用論 意味論的・語用論的な問 がよく見落とされ誤解され れているため、このような いる。  Baron-Cohen et al. (1985) のセミナーで、、 の独創性に富んだ研究で、、			to extinguish. Today semantic	否定的に捉えられてきた	的に捉えられてきた。 現在で
overlooked and 的なアプローチが重視さがよく見落とされ誤解されれているため、このようないでいる。  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen ら(1985)は のセミナーで、 の独創性に富んだ研究のです。			and pragmatic difficulties in	が ,現在でも社会的交流	は,人とのやりとりの場での
misunderstood. れているため、このような いる。 誤解を拭えないでいる。 119 3 In their seminal study, Baron-Cohen ら(1985) Baron-Cohen ら(1985)は のセミナーで、 の独創性に富んだ研究 compared			social interaction are often	の場で意味論的 語用論	意味論的 ·語用論的な問題
誤解を拭えないでいる。  119 3 In their seminal study, Baron-Cohen ら(1985)は Baron-Cohen et al. (1985) のセミナーで, の独創性に富んだ研究 compared			overlooked and	的なアプローチが重視さ	がよく見落とされ誤解されて
119 3 In their seminal study, Baron-Cohen ら(1985) Baron-Cohen ら(1985)は Baron-Cohen et al. (1985) のセミナーで, の独創性に富んだ研究 compared			misunderstood.	れているため ,このような	いる。
Baron-Cohen et al. (1985) のセミナーで, の独創性に富んだ研究compared				誤解を拭えないでいる。	
compared で,	119	3	In their seminal study,	Baron-Cohen 5 (1985)	Baron-Cohen ら(1985)はそ
			Baron-Cohen et al. (1985)	のセミナーで ,	の独創性に富んだ研究
125 2 Rutte r Rutte			compared		で,
	125	2	Rutte r	Rutte	Rutter

128	8	Pharmacological agents used	現在使われている薬は、	現在は ,リチウム ,クロニダ
		in autism are anticonvulsant	リチウム ,クロニダイン ,	イン ,フェンフルラミン ,ナル
		medications, neuroleptics,	フェンフルラミン ,ナルトレ	トレクソン ,ビタミンなども ,
		stimulants, tricyclic	クソン ,ビタミンなどの抗	抗てんかん薬 ,安定剤 ,中
		antidepressants, and	てんかん薬 ,安定剤 ,興	枢刺激薬 ,抗うつ剤 ,ベータ
		beta-blockers, as well as	奮剤 ,抗うつ剤 ,ベータブ	ブロッカーなどと同様に用い
		lithium, clonidine,	ロッカーなどである。	られている。
		fenfluramine, naltrexone, and		
		viatamins.		
129	15	Stimulants	興奮剤	中枢刺激薬
		Stimulants or amphetamines	興奮剤や抑制剤	中枢刺激薬やアンフェタミン
				類
130	5	Tricyclic Antidepressants	トリサイクリック抗欝剤	三環系抗うつ薬
	17	bipolar disorder	三相性の病気	双極性障害